

# ETAMPES *info*

LE JOURNAL DES ETAMPOIS

N° 554 - 29 novembre 2002

## Au service de l'espoir



### TELETHON 2002

Le rêve de cet enfant : vieillir

#### Qu'est-ce que l'AFM ?

Créée en 1958 par des malades et parents de malades, l'Association Française contre les Myopathies vise un objectif indéfectible : vaincre les maladies neuromusculaires, des maladies évolutives lourdement invalidantes, et pour la plupart d'origine génétique. Pour cela, l'AFM mène un combat sur tous les fronts : de la recherche des thérapeutiques à l'amélioration de la vie quotidienne. Un combat qui bénéficie à l'ensemble des maladies génétiques, des maladies rares mais aussi à toutes les personnes en situation de handicap. Car l'AFM travaille désormais dans trois directions : pour comprendre l'origine génétique des maladies, pour développer des thérapies innovantes : les génothérapies et pour mieux comprendre le fonctionnement du muscle. ■

“ **L**e rêve de cet enfant : vieillir”. Par cette phrase hautement symbolique, tout est dit. Elle résume en effet à elle seule l'ambition collective qui va animer, les 6 et 7 décembre prochains, les nombreux participants de l'édition 2002 du *Téléthon*. Grâce à l'immense chaîne de solidarité organisée chaque année depuis quinze ans autour du très médiatique et désormais très institutionnel *Téléthon*, des progrès dans le domaine de la recherche ont été rendus possibles. Et, la réalité arrive parfois aujourd'hui à concorder avec les espérances des jeunes malades dans le cas de pathologies dont nul n'imaginait qu'elles puissent un jour être vaincues. A Etampes, c'est à travers un riche tissu associatif que se mobilisent les bonnes volontés pour, à son niveau, participer au recul des 5 000 maladies rares qui touchent 25 millions de personnes en Europe. Venez soutenir et participer à ce grand élan. ■

#### Météo étampoise du week-end

Source Météo France Brétigny

Sam. 30 nov.

7°/11°

Dim. 1<sup>er</sup> déc.

5°/12°

## DOSSIER

# Programme d'une mobilisation générale

**"Je voudrais demander aux chercheurs de faire mentir ceux qui ont annoncé ma maladie comme incurable", témoigne Nicolas, 15 ans, atteint d'une maladie handicapante et porte-parole national de l'AFM. Pour rendre peut-être un jour ce rêve possible, les associations se mobilisent encore une fois avec un bel ensemble vendredi et samedi pour faire vivre Etampes au rythme du Téléthon. Les manifestations vont donc s'enchaîner pour que chacun puisse venir participer à la mesure de sa bourse et de son talent. Un bel élan de solidarité qui prouve aussi une fois de plus la vitalité du tissu associatif et le grand cœur de ceux qui l'animent. Ils vous attendent tous avec vos dons et vos promesses de dons.**

### A la salle des fêtes Jean-Lurçat de 14 h à 18 h, le samedi

Tout l'après-midi, le spectacle sera sur scène : concert avec Nassim Maalouf de l'Ecole de musique, danse avec l'Ecole de danse Michelle-Perrot, danse hip-hop avec l'Entente Gymnique Etampoise, danse avec K'Maïeu et avec Expression, chansons avec le groupe Crazy leg's, groupe de rock, concours Star+ avec Radio+.

Mais il sera aussi dans la salle : jeux de société avec la maison des jeux, stands de maquillage avec K'Maïeu, stand karaoké avec Sun light animation, fléchette avec l'ARSEP, thème astral, vente de dessins avec le Service étampois de la jeunesse, vente d'objets réalisés par les enfants des centres de loisirs. Le Conseil de quartier Saint-Pierre, organisera des activités autour de la réalisation d'une fresque, tandis que le tateur Rémy officiera au henné.

A 16 h, la chanteuse Chiara Zefirelli de la comédie musicale *Atylant* se produira gracieusement. Un grand moment musical et d'émotion.

Tout l'après-midi, Radio+ animera le Téléthon en direct tandis que l'émission sera retransmise sur les ondes.

Sur le parvis à 14 h 30, démonstration des casse-cous de l'association Roller Extrême.

### Au château de Valnay

Le vendredi à 20 h 30 le Groupement d'Animation de la Tour Penchée organise son grand loto habituel. Avec la participation du charcutier-traiteur Quénioux : vente de pâtés et de rillettes. FCPE Saint-Martin : organise un samedi après-midi dansant et une soirée pour les jeunes.

### Au Théâtre

Sept ans après *l'Amour Médecin*, les comédiens de Baptiste & Compagnie renouvellent le défi de monter une pièce en 24 h au profit du Téléthon

2002 : Le Père Noël est une ordure. "En tant que compagnie résidente, il nous semblait important de relever ce défi en marquant le coup grâce à une pièce populaire et indémodable."

Les comédiens investiront le théâtre municipal d'Étampes le jeudi 5 décembre 2002 vers 21 h, répèteront toute la nuit et toute la journée suivante, pour vous convier le vendredi 6 décembre 2002 à 21 h à une représentation qui s'annonce haute en couleurs. Toutes les entrées seront reversées à l'organisme du Téléthon dans le but de promouvoir la recherche contre la myopathie. Relèverez-vous le défi de venir les voir ? "C'est cela... oui !"

### Au gymnase René-Jouanny

Du vendredi 18 h au samedi 18 h : les Archers feront une démonstration de tir à l'arc pendant 24 h : un record original, chaque tireur devra faire parcourir 40 km à sa flèche !

Le Judo associatif organisera le vendredi un défi-chute de 18 h 30 à 19 h 15 avec l'école de judo. De 19 h 15 à 20 h, ce sera au tour des poussins. De 20 h à 21 h 30, les benjamins, minimes, ados, adultes et l'école de Ju-Jitsu.

Le Tennis Club organisera, le samedi de 15 h à 17 h une mesure de vitesse de la balle au service, avec remise d'un diplôme.

Le samedi la Batterie-Fanfare clôturera ce Téléthon 2002 au gymnase Jouanny à 18 h, en fanfare !

### Au stand de tir de la Roche-Plate

Samedi de 9 h à 18 h, découvrez toutes les facettes du tir sportif et venez tester votre adresse.

### A l'espace Jouanny (devant le gymnase)

Signature d'un livre d'or par l'association de Motards étampois, de 10 h à 18 h.

### Place Saint-Gilles

Vendredi et samedi les Tripailleurs de Saint-Gilles, l'association des commerçants de la place organisera une vente de gâteaux et de vin chaud avec une animation musicale.

L'Amicale des locataires de Bonnevaux organisera, le vendredi de 18 h à 24 h et le samedi de 10 h à 18 h des jeux de quilles, de pétanque, de tir franc et des lancers de ballons...

### Au carrefour des Religieuses

Vendredi et samedi au P'tit bar, avec l'association Toltec : tournoi de baby-foot en simple et en doublette. Venez aussi déguster la tartiflette de la patronne !

### Au Tennis Club

Vendredi de 18 h à 24 h sur les courts couverts du stade du Pont-de-Pierre, mesure de la vitesse de balle au service, sur le deuxième terrain, possibilité de s'entraîner avec les meilleurs joueurs et joueuses du club. Et, pour les moins sportifs, de partager un repas convivial. Inscription au 01 64 94 12 53.

### A la Base de loisirs

Du vendredi à 18 h au dimanche à 10 h, la Truite d'Étampes organisera un enduro carliste exceptionnel de 40 h !

### Dans le local du Bridge Club

Vendredi et samedi, tournoi de bridge avec le support de la Fédération de bridge de l'Hurepoix.

### A l'Office du tourisme

Vente au mieux-disant d'un tableau de Philippe Legendre, proposé par Multicollections et Philatélie Etampoise. Cette œuvre est visible dès maintenant et jusqu'au dernier soir du Téléthon à l'Hôtel

### En mémoire de Cédric

Le jeune Cédric Bonvoisin, 21 ans, a tragiquement disparu dans un accident de la route, le 16 novembre dernier. Depuis plusieurs années porte-parole des jeunes malades, il n'avait cessé de se battre, contre la myopathie, et contre le rejet des différences. Il avait même tourné un film, il y a 2 ans, avec d'autres enfants de l'espace Jean-Carmet afin de sensibiliser les jeunes et les moins jeunes sur sa maladie. Au fil du temps, il était devenu l'âme de la manifestation du Téléthon et fondait aussi de grands espoirs sur la recherche. Lors des éditions précédentes de cette manifestation, Cédric était souvent interrogé par les médias, et grâce à lui, de nombreuses personnes ont pu comprendre sa vie. Un important mouvement de solidarité s'était ainsi créé autour du jeune homme et en faveur de la lutte contre les maladies génétiques. Les habitués du Téléthon, les membres des associations, la municipalité et tous ceux qui avaient eu le bonheur de côtoyer Cédric, auront tous une pensée émue pour le jeune homme. Les familles Bonvoisin, Bragança, Breton et Guédé remercient toutes les personnes qui leur ont témoigné des marques d'affection et tout particulièrement les professeurs de Cédric pour leur soutien attentionné. ■

Anne-de-Pisseleu. Les enchères ont déjà commencé.

### Au lycée Louis-Blériot

Du vendredi 18 h au samedi 12 h, tournoi de roller-hockey et démonstration de sauts en roller. Initiation au street roller, slalom, vitesse parallèle.

### Au Cosec André-Gautier

Du vendredi au samedi *Étampes Aïkido* organise une grande nuit de l'Aïkido.

### Pont Saint-Jean

La communauté évangélique protestante organise un repas dans ses locaux de la rue du Pont-Saint-Jean.

### A savoir aussi

Le pâtissier-chocolatier, *Aux Douceurs d'Étampes*, organisera pendant deux jours une vente de viennoiseries au bénéfice du Téléthon.

### La course du cœur

Les courageux s'élanceront pour 24 h de course et de marche, le vendredi 6 à 18 h jusqu'à 18 h le samedi. Départ et arrivée du gymnase René-Jouanny sur un parcours de 2,237 km. Les compétiteurs de l'épreuve sportive seront regroupés par équipe de 18, mais on peut aussi participer en individuels. Vendredi 6, de 16 h à 17 h 45 : distribution de dossards. Pour les autres participants, le choix de la distance, des relais et de la durée sont laissés libres. Tarifs : à partir des juniors, 8 € et 5 € pour les enfants. Renseignements : service Vie Associative : 01 69 92 67 34. Avec la participation des associations pour la sécurité de la course : les Anciens Combattants, le Football Club, la Truite d'Étampes, FCPE Saint-Martin, le Rugby-Club, Etampes-Plongée, les Boules Lyonnaises, Loisirs 2000. Avec la participation du Centre social portugais pour la sonorisation, des élèves de BTS 1<sup>re</sup> année du lycée Geoffroy-Saint-Hilaire pour l'informatique. ■

## CE QU'ILS EN PENSENT

"Je me sens concernée par ces problèmes de maladies génétiques qui sont une injustice flagrante : cela peut arriver à n'importe qui. Mes deux fils motards organisent des manifestations autour du Téléthon et de leur passion pour les gros cubes. Moi, je resterai à la maison, mais je donne par téléphone car ma santé ne me permet pas de participer aux manifestations."



Marie-Hélène Dervieux

"Je suis à Etampes, depuis le mois de juillet, mais j'ai déjà participé au Téléthon à Paris l'année dernière. Pour découvrir ce qui se fait à Etampes, j'ai sans doute fait un tour au gymnase Jouanny. Je remarque que les associations sont très actives à Etampes, cela me permettra de prendre contact avec elles."



Lætitia Manchet

"Je vais participer à ce Téléthon à travers l'association d'Aïkido dont je fais partie depuis deux ans. Je pense que c'est très bien que mon club participe et j'ai tout de suite souscrit à l'idée. Maintenant, comme le thème c'est la nuit de l'Aïkido, cela me fait un peu peur, car je suis une couche-tôt !"



Morgane Taulet

## ACTUALITÉ

### Travaux sur la RN 191

Opération indispensable au regard de l'état de la voirie et de l'importance du trafic constaté sur cet axe de communication majeur de la commune, la réfection de la RN 191, dans la traversée d'Etampes, se dessine. Le maire était intervenu après les grandes vacances auprès de la Direction départementale de l'Équipement afin de connaître le nouveau calendrier retenu pour la mise en œuvre de ce projet. Il faut savoir en effet que ces travaux devaient être effectués durant l'été 2002. La direction de l'Équipement de nouveau sollicitée vient d'informer la commune que cette opération sera réalisée à partir du printemps prochain. Un nouvel appel d'offres vient, en effet, d'être lancé. La section comprise entre le carrefour du Petit-Caporal et la gendarmerie est même prévue pendant le mois d'août. Afin de limiter la gêne éventuelle occasionnée par cette opération attendue.

### La Pergola en cours de rénovation



Les hommes de l'art s'activaient, la semaine dernière, pour démonter la Pergola de la Douce France. Située au pied de la tour de Guinette, cette œuvre rare était souvent, en raison de son isolement, la cible des tagueurs. Eh bien ! ce ne sera bientôt qu'un lointain souvenir. En effet, la Pergola va faire l'objet de travaux de rénovation. Une opération nécessaire qui redonnera sa superbe aux plaques sculptées par des artistes de renom comme Zadkine et assurera leur pérennité. Celles-ci seront nettoyées et bénéficieront d'un traitement contre les lichens et contre les graffitis. Une chape de béton assurera la stabilité de ce monument avant d'être réinstallé dans le parc de l'avenue Théodore-Charpentier. La structure porteuse sera entièrement changée, mais respectera l'existant en matière d'écartement et de hauteur des plaques, d'ailleurs les seuls éléments fabriqués pour l'exposition des Arts décoratifs de 1925 à Paris. Une banquette permettra aux visiteurs de se reposer sous l'œuvre dans un parc qui comprendra aussi un bassin d'ornementation et des dizaines d'espèces de plantes et d'arbres.

### Mouvement social

Différents syndicats étaient présents au point de ralliement de la sous-préfecture, mardi dernier, jour de mobilisation nationale. De nombreux secteurs des services publics étaient ainsi représentés, comme les personnels des deux

hôpitaux, les transports Ormont, l'EDF. "Nous revendiquons surtout pour nos conditions de travail, qui ne vont pas en s'améliorant au détriment de la qualité des soins et du temps que l'on peut accorder à chaque patient", explique un représentant de Sud, le syndicat de l'hôpital Barthélémy-Durand. Même son de cloche chez les représentants de la CGT des transports Ormont. "Le matériel inadapté, parfois obsolète, alors que nous avons une mission de service public, les salaires aussi, font partie de nos revendications." Tous sont ensuite partis à Paris faire entendre leurs revendications. "Nous défendons une certaine idée du service public", concluait un manifestant.

### L.E.P. Blériot



Dans le cadre du projet de reconstruction du Lycée Professionnel Louis-Blériot, le Conseil municipal a, le 6 novembre 2002, voté une motion pour demander à la Région Ile-de-France d'arrêter le choix du site de reconstruction du lycée professionnel Louis-Blériot et de s'engager enfin sur un calendrier précis.

Afin de permettre aux membres du Conseil d'administration, au personnel et aux parents d'élèves de l'établissement, de se rendre compte de l'implantation des deux terrains possibles retenus par la Région Ile-de-France, une présentation par les services de la ville, suivie d'une visite sur place a donc eu lieu le mardi 26 novembre. Le terrain du Petit-Saint-Mars, demandé par la Région, puis le site de la ZAC des Orchidées, proposée par la ville, ont donc été examinés. A l'issue de cette visite, aucun doute sur la meilleure implantation. Un avis unanime, résumé par M. Wald, le proviseur du L.E.P. :

"Je partage le point de vue général. C'est une question, selon moi, de bon sens. Ce lieu est intéressant car très étendu : 23 hectares. Quand on envisage l'installation d'une telle structure, il faut voir loin. D'autant que notre établissement a vocation à accueillir 1 500 élèves. En outre, cette superficie offre une bonne marge pour l'éventuelle extension du lycée si cela s'avèrait nécessaire. Par ailleurs, sa localisation permettrait à la fois aux élèves d'être dans un cadre privilégié et sécurisé, au contraire de celui situé entre la Base de loisirs et l'hôpital d'Etampes, sur un terrain non constructible. Cela part sans nul doute d'un bon sentiment, mais cette proposition qui n'émane pas de la mairie m'inquiète un peu. Je trouve que ce site serait non sécurisé pour les élèves car trop proche de la RN 20, sans compter les nuisances sonores. La proximité de la Base de loisirs et d'un centre commercial pourraient également avoir un effet d'aimant sur les élèves et les

## ZOOM

### SARIA : quelle évolution ?

Depuis fin février 2001, l'établissement SARIA Industrie Ile-de-France d'Etampes qui assure une mission de Service Public d'équarrissage, a engagé des investissements importants afin de poursuivre sa modernisation selon deux axes majeurs : le renouvellement de son outil industriel et l'amélioration de sa situation environnementale, notamment pour les riverains du site. La modernisation de l'outil industriel a constitué l'étape préalable et nécessaire à l'amélioration du site d'Etampes. De nouvelles installations d'ores et déjà opérationnelles ont remplacé les anciens équipements d'extraction des graisses et de broyage des farines fermés le 15 janvier 2002. "Un investissement de 9,5 millions d'€ (soit plus de 62 millions de francs) a permis la mise en place de ces outils innovants. Dans le cadre de cette rénovation du processus de fabrication, un troisième sècheur de matières crues a notamment été installé. Il permettra de mieux répartir les matières collectées à traiter", affirme le directeur. Par ailleurs, afin d'améliorer le contrôle du bon fonctionnement du processus industriel et veiller en permanence à une plus grande sécurité de tous les collaborateurs, le site est désormais équipé d'un système informatique flanqué de la vidéo-surveillance qui permettent une maîtrise accrue des étapes de traitement des bio-déchets de la filière viande.

L'amélioration de sa situation environnementale est l'autre objectif majeur du site SARIA d'Etampes. Une station d'épuration a ainsi été mise en service en janvier 2002 et a reçu l'agrément de l'Agence de l'Eau. Cette station utilise un système pilote de filtration des eaux, installation unique en France pour un site de traitement de bio-déchets. Ses résultats sont constamment suivis par l'Agence française de Sécurité sanitaire des Aliments et le Conseil Supérieur d'Hygiène de France qui s'intéresse notamment aux performances de ses membranes de filtration. L'installation, qui a nécessité un investissement de 3,4 millions d'€ (soit plus de 22 millions de francs) peut traiter quotidiennement 250 m<sup>3</sup> d'eaux usées et confère au site d'Etampes une capacité de traitement des eaux équivalente à celle d'une ville de 60 000 habitants. Cet investissement majeur se voit aujourd'hui complété par de nouveaux équipements. Un groupe de refroidissement, qui permet de prévenir les risques de dysfonctionnement du système en cas d'augmentation des températures en été, a été installé au printemps 2002. De même, les installations de pré-traitement des eaux usées ont été modernisées. D'autres améliorations ont également été apportées sur le site : la construction d'une nouvelle station de désinfection des camions, ainsi que la rénovation des clôtures du site qui participe à sa meilleure intégration dans le paysage. Avec ces améliorations complémentaires, l'investissement total s'élève à près de 5 millions d'€ (soit 32 millions de francs). Enfin, une nouvelle étape dans l'amélioration du traitement des odeurs sera prochainement franchie avec la mise en place d'un oxydant thermique. Opérationnel à la fin du premier trimestre 2003 et représentant un investissement d'1,2 million d'€, cet équipement brûlera les vapeurs issues de la cuisson des matières premières à une température d'environ 1 000°C. Les odeurs des activités de traitement des bio-déchets seront ainsi maîtrisées à l'extérieur de l'usine. Cette technologie de pointe sera, de plus, complétée par la mise en place d'un bio-filtre, système de traitement biologique des odeurs, dont la réalisation est également prévue courant 2003.

Tout en assurant sa mission d'utilité publique de collecte des bio-déchets de la filière viande, la SARIA entend poursuivre son engagement pour la réduction des nuisances auprès des Etampois. Cette volonté se voit concrétiser par des investissements importants, d'un montant de près de 14,5 millions d'€ à ce jour (plus de 95 millions de francs), dont 5 millions d'€ exclusivement consacrés à l'environnement. "Grâce à ces améliorations, l'établissement d'Etampes poursuit son engagement à fonctionner selon les normes environnementales les plus exigeantes, ce qui implique cet investissement vraiment énorme", conclut le directeur. ■

amener à moins se concentrer sur ce qui me semble le plus important, à savoir leurs études et leur avenir professionnel. J'espère que les services de la région Ile-de-France feront aussi preuve de bon sens et se déter-

mineront rapidement au profit du site de la ZAC des Orchidées qui a d'ailleurs déjà reçu l'approbation de l'Académie de Versailles et des techniciens de la Région Ile-de-France." ■

Artisan-menuisier  
**DIDIER**  
MULTI-SERVICES  
Tout type de travaux

8, rue Saint-Jean - 91150 Etampes  
Port. 06 07 39 13 74 - Tél. 01 60 80 19 69 - Fax : 01 60 80 05 87

## RÉTRO

### Des marins gourmets

Dimanche dernier, les anciens marins d'Etampes ont savouré autour de leur traditionnel banquet, les plaisirs de la mer et de la terre avec de nombreux amis. Au menu se trouvaient en effet une turbulette de sole, une assiette aux trois gibiers, un tournedos de filet mignon de porc à la moutarde de Meaux... Un véritable festin autour duquel se sont partagés de nombreux souvenirs dans une atmosphère fort conviviale. Notons au passage que c'était le banquet de l'"au revoir" du président Jean-Marie Alidor qui va assouvir sa passion du bateau à Douarnenez.

### Magritte ? magique !

L'univers de Magritte plaît énormément aux enfants. Après avoir visité l'exposition de Magritte avec intérêt, ces derniers se sont installés en tailleur dans la salle pour évoquer leur impression avec Véronique Gigand. L'animatrice les a ensuite invités à dessiner dans l'esprit du peintre surréaliste. "Les enfants se sont vraiment bien amusés et les dessins qu'ils ont réalisés étaient aussi délectables que ceux de Magritte", confiait une bibliothécaire ravie du succès de ces ateliers ludiques. Bravo !

### Un concert bien agréable

Mercredi dernier à l'occasion de la soirée *Musicalement votre* proposée par l'école de musique municipale, les élèves des classes de piano de Martine Jamme, Nicole Palmieri et Valérie Aujard-Catot se sont produits au théâtre municipal. Des œuvres contemporaines et classiques furent interprétées avec une ardeur rayonnante. Dommage, qu'il n'y ait pas eu davantage de public pour applaudir tous ces pianistes. Ils l'auraient pourtant bien mérité.

### La sécurité routière au lycée

Au lycée Louis-Blériot, le 21 novembre dernier, une journée d'information sur la sécurité routière était organisée en direction de toutes les classes de l'établissement. Théorie et pratique étaient mêlées, comme dans toute bonne démonstration !

Ainsi, les jeunes participaient à de petits ateliers de sensibilisation avant d'avoir accès à la voiture-tonneau. Cette dernière a connu un franc succès et a permis de bien faire comprendre certaines règles de sécurité. Alcool, vitesse, vision au volant ont aussi été les thèmes abordés en petits groupes par les élèves.

### Le plein d'idées-cadeaux

À l'approche des fêtes de fin d'année, la maison de retraite Saint-Joseph avait organisé le week-end dernier, au sein de son établissement, une exposition-vente de nombreux ouvrages et objets confectionnés par les personnes âgées, mais aussi par les enfants du quartier. Set de table, pull-over, broderie, sculpture en pâte à sel... Il y avait vraiment de quoi satisfaire toutes les personnes à la recherche de cadeaux originaux.

### Des jouets par milliers

Les membres du *Groupe d'Animation de la Tour Penchée* étaient un peu déçus samedi dernier. En effet, leur première bourse aux jouets qui se tenait dans la cour du Castel-Matho a été baptisée par des pluies incessantes. Mais qu'à cela ne tienne, les exposants ont animé l'événement avec bonne humeur et ont fait vraiment des heureux en proposant à la vente des jouets quasiment neufs à de tout petit prix. "L'objectif de cette manifestation n'est pas de faire des bénéfices, mais vraiment faire plaisir à tout le monde et d'offrir aux enfants beaucoup de joie pour ces fêtes de Noël", soulignait Jean Fartel, le président de l'association.

### Que de monde !

Le *Centre d'Aide par le Travail* a accueilli entre vendredi et samedi, à l'occasion de ses journées portes ouvertes, plus de 300 visiteurs ! Les personnes handicapées qui travaillent au sein de l'établissement ont ainsi pu présenter, non sans fierté, leur emploi au public. Rappelons que le *CAT Paul-Besson* propose en effet ses services aux entreprises mais également aux particuliers dans plusieurs secteurs d'activités : espace vert, repassage, menuiserie, mise sous pli, assemblage de pièces détachées... Pour de plus amples renseignements : 01 64 94 50 36. ■

## Un Festival blues des plus réussis

**Cette année encore, le Festival blues a eu un succès phénoménal même si au dernier moment Paul Personne n'est pas venu comme il l'avait promis ! Les 500 personnes venues assister aux concerts sont reparties enthousiasmées de leur soirée. Le Festival blues est décidément devenu, en six ans, un événement musical incontournable.**



Le traditionnel bœuf, pour clore, ce festival en beauté fut quant à lui la cerise sur le gâteau.

A Talking tree, le groupe qui mixe le blues aux musiques du monde a conquis le public, dès ses premières notes de musique.

## Un dimanche en cœur de ville : quel succès !

Les Automnales ont attiré dimanche dernier la foule des grands jours. Il était en effet bien difficile de se déplacer dans le Centre-Ville, tant il y avait de monde. Avec ses attractions, ses divertissements et ses bonnes affaires, cette fête saisonnière a donné, à bien des occasions, le sourire aux visiteurs. Clin d'œil en images...



Dimanche dernier l'association *Solidarité Sud-Essonne* organisait une brocante place du Port avec environ une centaine d'exposants pour financer leurs opérations humanitaires. Une réussite sur toute la ligne. ■

**Vendredi 6 décembre, soirée nocturne jusqu'à 22 h avec la présence du Père Noël et beaucoup d'autres surprises...**

**23,90 € 154,77'**  
PÈRE NOËL EN PASTIQUE GRIMPANT LUMINEUX  
Usage intérieur et extérieur.  
H. 54 cm. Norme CE.

**14,90 € 97,74'**  
SAPIN SYNTHÉTIQUE MULTICOLORÉ FIBRE OPTIQUE  
Animé, avec interrupteur pour figer la lumière.  
H. 81 cm. 12 V. Norme CE.

**28,90 € 189,57'**  
TUBE LUMINEUX MULTICOLORÉ avec animateur de lumière  
Tube lumineux de 8 m. 8 programmes.  
Usage intérieur et extérieur. Norme CE.

**14,90 € 97,74'**  
GUIRLANDE ANNÉE BLANCHE DE 175 LAMPES  
Guirlande lumineuse de 10 m de long. 8 fonctions. Basse tension 24 V pour usages intérieur et extérieur. Norme CE.

**5,50 € 34,08'**  
GUIRLANDE ÉLECTRIQUE ANIMÉE MULTICOLORÉ DE 50 LAMPES.  
Guirlande lumineuse de 10,5 m de long. Usage intérieur exclusivement. Norme CE.

**Jardiland**  
l'esprit jardin vous réussit.

**RN 20 - sortie Base de loisirs d'Etampes - 01 60 80 02 02**

## VIE LOCALE

# Parce ce que le SIDA est toujours là...

**Le 1<sup>er</sup> décembre 1993, le Centre Départemental de Prévention et de Santé (CDPS) situé au 90, rue de la République ouvrait ses portes au public. Une date hautement symbolique, puisqu'elle correspond à la journée mondiale de lutte contre le SIDA. Mais saviez-vous que l'on y propose des dépistages gratuits et anonymes ?**

DEPUIS 9 ans, le Centre Départemental de Prévention et de Santé (CDPS) assure des prestations médicales gratuites, telles que les vaccinations et pour ceux qui ne le savent pas le dépistage de la tuberculose, des infections sexuellement transmissibles, les hépatites C et B, la syphilis et Virus de l'Immunodéficience Humaine (VIH) du SIDA. Il faut savoir aussi que la structure locale est agréée aussi comme : Centre de Dépistage Anonyme et Gratuit (CDAG). Quand on prend connaissance des statistiques effroyables de l'évolution du SIDA (10 personnes contaminées par minute dans le monde, plus de 42 millions de personnes atteintes par le VIH et environ 14 millions de décès lui étant imputables depuis une vingtaine d'années), on se doit de bien s'informer sur les différents types de transmission du virus, pour soi mais aussi pour les autres. "Le virus est présent dans les liquides biologiques de l'organisme des personnes atteintes. Chez tous : dans le sang. Chez les hommes : dans le sperme, le liquide séminal (qui s'écoule au début de l'érection). Chez la femme : dans les sécrétions vaginales et le lait. Ne sont pas contaminant : la salive, la sueur, les larmes, l'urine... car le virus est présent en quantité trop faible", précisent Liliane Berchère et Elisabeth Joffre, les infirmières du CDPS. Aussi, vous pouvez continuer à embrasser, serrer la main, partager des objets (verre, vaisselle), aller dans les lieux publics (piscine, toilettes) sans redouter le terrible virus. La contamination se fait en effet, par les voies sexuelles (pénétration vaginale ou anale sans préservatif, contacts bouche-sexe, ou bouche-anus)



par voie sanguine (partage de matériel d'injection, transfusion sanguine) et de la mère à l'enfant (transmission materno-fœtal). Des précisions utiles pour éviter des phobies exagérées concernant les personnes atteintes par le VIH. "Pour éviter la contamination lors des rapports sexuels, l'utilisation du préservatif est indispensable. Les jeunes ont bien intégré cette donnée et sont généralement très responsables. Les adultes en revanche, à partir de 35 ans ont du mal à accepter cette contrainte. C'est vraiment regrettable quand on sait que 45% des personnes qui ont développé la maladie du SIDA, ignoraient leur séropositivité", souligne Liliane Berchère et Elisabeth Joffre. Aussi, si vous pensez avoir été exposé au virus par voie sexuelle ou sanguine dans les 48 h, contacter les urgences hospitalières, il existe en effet, un traitement préventif d'urgence pour tenter d'éliminer le virus. Si, vous avez dépassé ce temps, rendez-vous au CDAG pour y effectuer un test. Pas

besoin de prendre de rendez-vous, ni d'ordonnance, ni d'être à jeun. À l'accueil, on vous délivrera un numéro pour garder l'anonymat. Vous pourrez ensuite, en toute confiance, exposer votre situation personnelle et poser des questions. "On étudie la nécessité d'un test, et le cas échéant, un prélèvement sanguin est pratiqué. Le résultat est remis (en général une semaine après le test) et on envisage les dispositions à prendre selon le résultat", concluent les infirmières en rappelant que le test négatif ne signifie pas que l'on est à l'abri d'une contamination. À ce jour, il n'existe aucun vaccin contre le SIDA. Aucun séropositif n'est jamais redevenu séronégatif. Les traitements, très lourds à supporter physiquement et moralement, prolongent certes, la vie de nombreuses personnes mais ne les guérissent pas. Moralité avoir toujours un préservatif sur soi. Pour de plus amples renseignements contacter : 01 64 94 53 99. ■

### Un forum pour la santé

Le 3 décembre prochain, la Mission Locale Sud-Essonne organise pour la quatrième année consécutive un salon autour du thème de la santé, destiné aux jeunes. Cette journée se déroulera à la salle des fêtes de 10 h à 17 h où un grand nombre de partenaires locaux des domaines sanitaires et de la santé tiendront des stands. La santé mentale, la sécurité routière, l'usage des drogues, l'accès aux soins, les gestes qui sauvent, seront ainsi quelques-unes des thématiques abordées à travers ces stands au cours desquels les jeunes pourront participer et interroger les intervenants. La Mission locale, le Point d'Information Jeunesse et l'association Aide au Choix de Vie seront également présents pour aborder certains métiers liés notamment à l'animation. Une salle pour le dépis-

tage gratuit et anonyme du VIH et des hépatites sera aménagée avec la présence d'un médecin du CDPS 91. Une pochette santé sera également remise à chaque personne présente au forum. Les jeunes trouveront enfin des conseils et astuces en matière de santé, d'alimentation et d'hygiène. Un grand temps fort aura d'ailleurs lieu l'après-midi avec une table ronde organisée sur le thème de la sexualité des jeunes. Des intervenants comme le docteur Leriche, gynécologue ; une psychologue abordera le sujet sous l'angle des différences entre filles et garçons. Enfin, un juge et un policier aborderont les aspects juridiques dans le cadre des agressions sexuelles. "Au-delà d'une simple présentation et de l'aspect pédagogique, les intervenants pourront aussi accompagner les jeunes dans certaines de leurs démarches liées à la santé au sens large", concluait une organisatrice.

### Un nouveau bureau à la Truite d'Etampes...

Une quarantaine de personnes s'est déplacée samedi dernier à la salle Saint-Antoine pour assister à une assemblée générale extraordinaire. Il faut dire que l'ordre du jour était de recevoir les candidatures pour l'élection du nouveau bureau de l'association pour la saison 2003-2007. Après

## UN HOMME, UNE RUE

### Rue de Valory Quartier Saint-Pierre

Au cœur du quartier Saint-Pierre, la rue de Valory rend hommage par son nom, à une célèbre famille d'Etampes du XVIII<sup>e</sup> siècle, d'origine florentine. Officiers au service des rois de France depuis le XV<sup>e</sup> siècle, les Valory s'installent à Etampes en 1720, et entrent en possession, par mariage, de la seigneurie du Bourgneuf. Le plus illustre de la famille est le marquis Guy-Louis, né en 1792. Brillant officier au service de Louis XIV et de Louis XV, il combat en Flandre et devient écuyer de la reine Marie Leczinska. Distingué par le cardinal Fleury, alors principal ministre du royaume, il entame une nouvelle carrière, cette fois de diplomate. Pendant près de 10 ans, il est ambassadeur à Berlin, où il se lie d'amitié avec le roi de Prusse, Frédéric II. A partir de 1750, le marquis de Valory se retire à Etampes, dont il devient, en 1767, gouverneur et grand bailli, charges dans l'exercice desquelles, il se fait apprécier pour son humanité. Homme de son temps, le marquis est un Européen cultivé qui reçoit volontiers ses amis, artistes, philosophes ou hommes d'Etat, au Bourgneuf. Voltaire et le marquis d'Argenson y séjournent. Guy-Louis de Valory s'éteint le 19 octobre 1774, et est inhumé dans la chapelle Saint-Nicolas de l'église Saint-Pierre d'Etampes, aujourd'hui disparue. Sa vie et sa carrière, ainsi que l'histoire du Bourgneuf on fait l'objet d'une récente et remarquable étude d'Etampes-Histoire (Cahiers Etampes-Histoire n° 3 et n° 4), disponible dans le commerce. ■



un vote à bulletin secret, 11 membres ont été élus : Ariane Pasco, Raymond Brochard, André José Pédro, André Launay, Dominique Pivato, David Latte, Henri Chardon, Xavier Lechevin, Patrick Latte, Bertrand Houget. Tous les passionnés de pêche satisfaits du dernier mandat de Jean-Claude Gourio, lui ont témoigné leur sympathie et leur confiance en le réélisant à la présidence de l'association. ■

### CABINET D'EXPERTISE IMMOBILIÈRE

François Haillard



Membre de la Chambre des Experts Immobiliers de France  
Depuis le 1<sup>er</sup> septembre, les constats "amiante" sont obligatoires pour toutes ventes.

Email : francois.haillard@wanadoo.fr

Fax : 01 60 80 10 84

01 60 80 08 08

## VIE LOCALE

# BLOC-NOTES

- Les permanences du maire se déroulent tous les jeudis matins à l'Hôtel-de-Ville. Uniquement sur rendez-vous au 01 69 92 68 97.
- La Mission locale, située 9, rue Sainte-Croix est ouverte du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 13 h 30 à 17 h. Tél. 01 69 92 02 02. D'autre part, une antenne de la Mission locale est désormais ouverte à la Maison de quartier tous les lundis, mardis et vendredis de 14 h à 17 h 30. Le jeudi, le public est reçu de 8 h 30 à 12 h et de 13 h 30 à 17 h 30. Renseignements au 01 60 80 05 29.
- Si vous avez été victimes d'un cambriolage, de dégradations ou de violences, des professionnels de l'association MEDAVIPP 91 tiennent des permanences au 5, allée des Mérites tous les vendredis de 14 h 30 à 17 h 30. Renseignements au 01 69 78 29 69.
- Un document d'information, destiné à mieux faire connaître la ville et les services municipaux, est à la disposition des nouveaux arrivants, à l'accueil du tourisme de l'Hôtel Anne-de-Pisseleu, place de l'Hôtel-de-Ville. Tél. 01 69 92 69 00.
- Pharmacies de garde : Le 30 novembre et le 1<sup>er</sup> décembre : Delamontaine - 20, place Notre-Dame. Les 7 et 8 décembre : Venturin - 7, place Notre-Dame.
- Attention le numéro de téléphone a changé. Médecins de garde : 01 49 79 38 33. En semaine : du lundi au vendredi de 20 h à 7 h 30. Week-end : du samedi 12 h au lundi 8 h.
- Distribution des sacs poubelle à la salle Saint-Antoine : Décembre. Attention, la distribution se fera sur 2 jours au lieu de 4. Lundi 9 de 14 h à 19 h et le samedi 14, de 9 h à 12 h.
- Ramassage des encombrants. Quartiers de Guinette à la Croix-de-Vernailles, et la moitié du quartier Saint-Martin, au-dessus de la voie ferrée : mercredi 18 décembre. Autres quartiers : jeudi 19 décembre (il est indispensable de sortir les encombrants la veille au soir).
- Ramassage des déchets ménagers toxiques et dangereux pour la santé et l'environnement (piles, batteries de voiture, huile de vidange...) tous les 2<sup>es</sup> mardis de chaque mois de 8 h 30 à 12 h 30, place Saint-Gilles et de 13 h 30 à 16 h 30, place de l'Hôtel-de-Ville.
- Permanences juridiques en mairie : sur rendez-vous au 01 69 92 68 00.
- Allié taxis Etampes : 01 64 94 73 00.
- Ambulances de garde : 01 64 94 13 85.
- Distribution Etampes info : si vous n'avez pas reçu votre hebdomadaire dans votre boîte aux lettres, appelez le 01 69 92 12 92.

### NAISSANCES

Novembre. Le 18, Yassin Houchou, Paul Philipponneau, Yanis Campion.

### DÉCÈS

Novembre. Le 20, Jean-Claude Gilbert, 53 ans. Le 18, Marie Anne Péresse épouse Bradet, 87 ans.

### OBSÈQUES

M. Fernand Minier et toute sa famille remercient les Anciens Combattants ainsi que toutes les personnes qui leur ont témoigné de la sympathie lors du décès de M. Michel Minier et s'excusent auprès des personnes qui n'auraient pas été prévenues.

La famille Humbertod remercie chaleureusement toutes les personnes qui leur ont témoigné de la sympathie lors du décès de Jean-Claude Humbertod et s'excuse auprès de celles qui n'auraient pas été avisées.

### INFORMATION SIDA

Dimanche 1<sup>er</sup> décembre se déroulera la journée mondiale de lutte contre le Sida. Pour lutter contre l'indifférence, et soutenir les personnes atteintes par le virus du Sida une campagne de sensibilisation va être lancée. Pour de plus amples renseignements : Sida info service : 0800 840 800 24 h sur 24, confidentiel et gratuit.

### SOUVENIR

Le Comité du Souvenir du général de Gaulle, section Etampes organise un repas ouvert à tous le dimanche 1<sup>er</sup> décembre 2002 au château de Valnay à 12 h. Prix du repas : 28 €. Renseignements : 06 82 19 57 63/01 64 94 07 51.

### RESTAURATION SCOLAIRE

#### Ecoles maternelles

Lundi : taboulé, escalope de dinde viennoise, haricots verts à la provençale, Boursin nature, fruit.  
Mardi : carottes et céleris râpés, sauté de porc au curry, macaronis, crème vanille, biscuit.  
Jeudi : salade mikado, poitrine de veau farcie, spaghetti, Camembert, miroir framboise.  
Vendredi : pâté de campagne, quenelle de brochet sauce normande, gratin dauphinois, Mimolette, fruit.

#### Ecoles élémentaires

Lundi : taboulé, cordon bleu de dindonneau, haricots verts à la provençale, Boursin nature, fruit.  
Mardi : carottes et céleris râpés, sauté de porc au curry, macaronis, flan vanille, biscuit.  
Jeudi : salade mikado, lasagnes bolognaises, spaghetti, Camembert, miroir framboise.  
Vendredi : pâté de campagne, quenelle de brochet sauce normande, gratin Dauphinois, Mimolette, fruit.

#### Centres de loisirs

Mercredi : pizza, filet de poisson à l'écoisaise, pommes vapeur persillées, fromage, fruit.

Du 02/12 au 06/12

Etampes info : Hebdomadaire municipal. N° ISSN 1245-1365. 12, rue Magna, Tél. 01 69 92 12 92 - Fax : 01 69 92 12 88 - Directeur de la publication : Jacques Sébaste. Rédaction - photos : Christine Fougeux, Laurent Moriz. Secrétariat : Martine Sevestre. Publicité : Service Communication. Impression : Imprimerie Floch Vauz - Etampes. <http://www.mairie-etampes.fr> - E-mail : [mairie@mairie-etampes.fr](mailto:mairie@mairie-etampes.fr)

### CONSULTATION

Les consultations juridiques assurées en mairie, place de l'Hôtel-de-Ville-et-des-Droits-de-l'Homme se dérouleront les : samedi 7 décembre, lundi 16 décembre. Horaires des permanences : les samedi de 10 h 30 à 11 h 30, les lundis de 17 h 30 à 18 h 30. Ces consultations concernent uniquement les Etampois et se déroulent uniquement sur rendez-vous. Tél. 01 69 92 68 00.

### FORMATIONS-EMPLOIS

La société Adrexo, société de distribution d'imprimés en boîtes aux lettres, recrute des distributeurs(trices) de journaux et catalogues. Un véhicule et un téléphone portable sont indispensables. A votre rémunération s'ajoutent : frais de secteurs, indemnité km, prime de participation aux bénéfices. Pour toute information : Adrexo - Service recrutement, Parc d'activité Sud-Essor, 15, avenue des Grenots, 91150 Etampes. Tél. 01 64 94 76 03.

### INSCRIPTION

Les inscriptions à l'école maternelle pour les enfants nés en 2000 s'effectueront au Castel-Mattho, 18, rue Saint-Martin du 15 janvier au 28 février 2003. Du lundi au vendredi de 8 h 30 à 12 h et de 13 h 30 à 17 h. Des permanences le samedi 18 janvier et le samedi 1<sup>er</sup> février accueilleront les parents de 8 h 30 à 12 h. Pour inscrire vos enfants vous devrez vous munir de : quittance de loyer ou acte notarié ou avis d'impôts locaux 2001, vaccinations de l'enfant, livret de famille, assurance responsabilité civile, numéro d'allocation de la caisse d'allocations familiales. Pour vous plus de renseignements, vous pouvez contacter le service scolaire au 01 69 92 13 15.

### SOS MUCOVISCIDOSE

La mucoviscidose est la plus fréquente des maladies génétiques. Des perspectives tout à fait nouvelles sont apparues depuis que le gène anormal a été localisé sur le chromosome 7 et que l'on peut espérer connaître les anomalies fondamentales à l'origine de l'expression de la maladie. Elle voit son évolution, jusqu'alors inexorable, freinée par des moyens thérapeutiques de plus en plus efficaces : l'espérance de vie des malades a triplé en 20 ans. Cela montre l'efficacité de l'action des associations et de la solidarité du public. Créée en novembre 1988, SOS Mucoviscidose est une association à l'écoute des malades et de leur famille, 7 jours sur 7, 24 heures sur 24, et a pour objectif l'amélioration de la qualité de vie. Pour cela, l'association apporte une aide matérielle et morale aux malades et aux familles : développement des soins à domicile, fourniture de divers produits et matériels, information du grand public, formation des professionnels, assistance auprès des pouvoirs publics. D'autres avantages sont également offerts aux adhérents mucoviscidosiques :

### HOROSCOPE

**BELIER.** Prenez soin de ne pas donner prise à vos dires et à vos idées. On ne vous fera pas de cadeaux que ce soit dans votre vie professionnelle ou sentimentale.

**TAUREAU.** Ne vous montrez pas trop intransigeant. Vous avez des chances, mais il faut toutefois savoir les exploiter et ne pas dépasser les limites.

**GEMEAUX.** Les opérations financières sont opportunes pour vous si vous en avez l'habitude et la compétence. Sinon, laissez de côté ce que vous ne connaissez pas dans ce domaine.

**CANCER.** Vos rapports sentimentaux sont empreints de beaucoup de tendresse, surtout si l'être aimé est un Poisson.

**LION.** Excellent tonus dynamique retrouvé. Vous allez abattre des montagnes que ce soit dans un domaine ou un autre.

**VERGE.** Des espoirs sérieux, des grandes possibilités. Tout semblera se conjuguer pour la réussite de vos projets.

**BALANCE.** Dans une affaire de cœur, montrez-vous plus raisonnable.

**SCORPION.** Vous aurez envie de tout faire et de tout réaliser, tellement votre dynamisme est grand.

**SAGITTAIRE.** Vous marquerez des points si vous voulez vous en donner la peine. Le jeu en vaut la chandelle.

**CAPRICORNE.** Prenez le temps de vivre et de regarder autour de vous ce qui se passe afin de vous adapter à toutes les circonstances.

**VERSEAU.** Ne dites pas toujours oui, sous prétexte de faire plaisir. Vous avez votre mot à dire et il serait dommage que vous n'en profitiez pas.

**POISSONS.** La solution que vous recherchez est peut-être bien plus simple que vous ne le pensez. Vous allez parfois bien loin alors que tout se déroule sous vos yeux.

prise en charge du forfait journalier, des vitamines, des protocoles de PulmozymeR (RhdNase). Régie par la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1901, SOS Mucoviscidose est autorisée à recevoir des dons et des legs ce qui permet aux donateurs de déduire, dans le cadre des dispositions légales, toute somme versée à l'association. Renseignements : SOS Mucoviscidose - ZAC de la Bonne-Rencontre, 1, voie Gallo-Romaine, 77860 Quincy-Voisins. Tél. 01 64 63 15 04. Fax 01 60 04 41 86. [url : www.sosmucoviscidose.asso.fr](http://www.sosmucoviscidose.asso.fr) e-mail : [sosmuc@worldnet.fr](mailto:sosmuc@worldnet.fr) C.C.P Paris 27 29 11.Y

### LE JEU DE L'AFFICHE

Découvrez l'affiche qui se cache derrière les logos Radio+ et empochez...

#### UNE SOIREE RESTAURANT ET CINEMA

Ecoutez l'émission "Faites vos Jeux" tous les mercredis de 20 h à 22 h. Si vous avez donné la bonne réponse et si de plus vous avez le mot de passe communiqué à l'antenne vous avez gagné ! (5 gagnants chaque mercredi en direct). Si vous n'avez pas eu la chance d'être appelé en direct mais que vous avez été dans les 50 premiers à renvoyer la bonne réponse, vous recevrez un cadeau de consolation offert par Radio+.

Bonne chance !



Nom : ..... Prénom : .....  
Adresse : .....  
Code postal : ..... Ville : .....  
N° de tél. fixe : 01 ..... Titre du film : .....

Ce coupon est à renvoyer à Radio+ - BP 159 - 91154 Etampes

**Les pompiers de l'Essonne ont remporté de nombreuses médailles lors des derniers championnats du monde des pompiers en Nouvelle-Zélande. Mais la palme revient incontestablement au lieutenant Marie Daubignard qui a raflé trois médailles en tennis, dont une en or en simple dame...** ■

## Marie Daubignard : championne du monde !

**M**ERcredi 20 novembre, le club de tennis d'Etampes a fait sauter les bouchons des bouteilles de champagne en l'honneur de Marie Daubignard. La jeune tennismoman du club a en effet réussi un exploit lors des derniers championnats du monde des pompiers en Nouvelle-Zélande en décrochant au terme de 15 tournois en cinq jours, une médaille d'or en simple dame, une d'argent en double dame et une de bronze en double mixte. "J'avais une revanche à prendre et je l'ai prise", déclare-t-elle avec un large sourire. En effet, l'an dernier, Marie Daubignard avait rapporté une médaille d'or en double mixte et une médaille d'argent en double dame. Mais son bonheur fut un peu entaché par une défaite en simple dame. "Je m'étais laissé impressionner par une délégation chinoise venue en force encourager leur joueuse. Leur comportement sur le cours m'avait étonnée et j'en avais perdu mes moyens" se souvient-elle. L'expérience aidant, Marie Daubignard sait

maintenant rester zen et cartonner fort. Ainsi, en simple dame, lors de ces jeux mondiaux, elle s'adjuge une médaille d'or et le prestigieux titre de championne du monde. Mais ce n'est pas tout. En double dame, avec une équipière néo-zélandaise de choc, elle montera sur la 2<sup>e</sup> marche du podium avec une médaille d'argent. "J'ai disputé ce tournoi avec une mamie absolument géniale. Nos adversaires tentaient toujours d'envoyer les balles vers elle, pour tenter de profiter d'une éventuelle faiblesse physique de sa part, en raison de son âge. Mais ils ont vite déchantés", rapporte Marie Daubignard encore amusée. L'épreuve mixte, quant à elle, fut tout autant sympathique. "Je suis tombée avec un pompier de Paris que je connais bien. Notre complicité sur le cours est sans nul doute ce qui nous a permis de figurer sur la troisième marche du podium", ajoute-t-elle en montrant la récompense gagnée dans cette épreuve : une magnifique médaille de bronze qui lui a été remise comme toutes les autres, par des pompiers de New York. Mordue de sport, Marie

Daubignard est, semble-t-il, prête à relever de nouveaux défis à l'occasion des prochains championnats mondiaux qui se dérouleront l'année prochaine à Sheffield en Grande-Bretagne, en y disputant une fois encore l'épreuve tennis mais aussi celle de triathlon ! Quelle fille ! ■



### EN BREF

#### Du cyclo-cross à Etampes

Dimanche 1<sup>er</sup> décembre, le club *Etampes cyclisme* organisera les championnats de l'Essonne cyclo-cross à la Base de loisirs d'Etampes. Si vous désirez assister à cette compétition et voir des coureurs de tous âges en découdre sur leur deux roues, rendez-vous sur le site à partir de 13 h !

#### Un champion bien discret

Samedi dernier, le député-maire Franck Marlin félicitait en personne le fils des propriétaires de l'établissement du *Bar de l'Espérance* : Jordan Szeps. Ce jeune garçon, âgé seulement de 13 ans a en effet décroché en juillet dernier à Valence, le titre prestigieux de champion de France de billard anglais ! Très discret, Jordan aurait bien gardé secret son exploit sportif, mais la nouvelle s'est répandue. Heureusement, car une si belle performance méritait quand même un petit coup de chapeau, n'est-ce pas ?



#### Champions au billard !

L'équipe formée par MM. Henri Grille, Michel Gatelier, Jean-Michel Houdebine et Tony Houdebine se qualifiait, à la coupe de France trois bandes lors de leur dernier match du 24 novembre dernier à Etampes. Prochain tour contre Ablon. En libre Régionale 2, à Morangis, les frères Gauret terminent 4<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup>. En libre régionale 2, Henri Grille termine 4<sup>e</sup>. Enfin, l'équipe des vétérans, constituée de Jean Bétencourt, Raymond Bodin et Michel Oudinet gagne à Arpajon. Prochaine compétition à Etampes le 1<sup>er</sup> décembre prochain. Pour tous renseignements ou vous entraîner à ce noble art : 01 64 94 17 40.

#### Un bon début de saison

Le mois de novembre, traditionnellement surchargé pour les nageurs étampois, s'est déroulé de fort belle manière et s'est concrétisé par une moisson de podiums. En coupe de classement départementale, Marion Lacuelle termine première de sa catégorie sur 100 m dos. Chez les plus jeunes, Marion Oreja remporte le bronze sur 100 m brasse. Jordan Coelho monte sur la plus haute marche dans la même épreuve. Enfin dans cette même compétition, Amandine Oreja remporte la médaille d'argent du 200 m dos. Le même week-end, le circuit régional s'ouvrait à Mennecy. S'y illustraient Soufiane Elhadi qui remporte trois fois l'or et Mélanie Babault qui s'adjuge 5 podiums. Adeline Fartel gagne l'or et l'argent. Florine Coiffard et Benoît Baudouin remportent l'argent et le bronze. Géraldine Lhoste et Anne-Laure Michau s'adjugent l'argent. Faites le calcul : 18 médailles pour nos Etampois !

#### Temps pluvieux et résultats maussades

Le FCE ne gardera pas un souvenir impérissable du week-end dernier : la pluie n'a pas été l'alliée des joueurs. Les - 13 ans s'inclinaient face à une belle équipe de Corbeil ; les féminines se sont battues courageusement mais les résultats n'ont pas été au rendez-vous : elles perdaient leur match face à Evry. Les vétérans sauvaient l'honneur le dimanche contre Sermaise et Châlo. Les 15 ans A ont gagné 3-1 contre l'équipe de Crosne. Les seniors B, qui jouaient pour la coupe de District ont battu l'équipe de Ballancourt tandis que l'équipe de Saint-Chéron battait les 18 ans B. Pour commencer le mois de décembre, venez encourager les joueurs au stade Laloyeau, ce samedi à 15 h.

#### Les fondamentaux respectés

L'équipe première de rugby d'Etampes remportait son premier succès à domicile contre Rambouillet sur le score de 24 à 6 sur son stade du Pont-de-Pierre. "Trois essais étaient inscrits en première période et une défense sérieuse en seconde mi-temps a permis de tenir jusqu'au bout", explique un joueur de l'équipe. Le club vous invite dans quinze jours à 15 h au Pont-de-Pierre pour le derby contre Palaiseau.

#### Honneurs aux meilleurs cyclistes du 91

Après avoir organisé avec brio le championnat national de course contre la montre à Etampes, la Commission Technique Départementale Cyclo-sport UFOLEP 91 tenait samedi dernier à la salle Saint-Antoine son assemblée générale. À l'issue de cette dernière, une soixantaine de cyclistes furent récompensés de leurs hautes performances réalisées au cours de la saison 2001-2002 en recevant de magnifiques trophées. ■



MICHEL HERBELIN PARIS

La bijouterie Ciret vous présente les montres

NEWPORT ROYALE

Boîte et bracelet acier et or 18 K (750 millimètres)  
Cadrans nacre et diamants.  
Roue de montre en or setée dans le remontoir. Fermoir déployant.  
Verre saphir antiscrap.  
Fonction 3 ATM.  
Mouvement quartz suisse.

1 500 €

# Ciret

BIJOUTERIE-JOAILLERIE

229, rue de la République - 91150 ETAMPES - Tél. 01 64 94 04 27 - Fax : 01 64 94 78 99  
www.ciret91.com

## SORTIR

**Du 7 au 23 décembre prochain, l'exposition annuelle des métiers d'Art accueillera 11 artistes à l'Hôtel Anne-de-Pisseleu. Une exposition-vente qui donne chaque année de belles idées-cadeaux, authentiques et variées. Les matières sont travaillées avec passion et donnent lieu de splendides réalisations. Ne boudons pas notre plaisir : tous au salon des métiers d'Art ! ■**

### AGENDA

Jusqu'au 8 janvier 2003  
**Magritte.** Exposition réalisée par Anim'Expo, la Compagnie Vire-voile et la GDE Atelier - mercredi 4 décembre à 15 h. À partir de 7 ans à la Bibliothèque municipale Initiation à l'art de Magritte. Samedi 30 novembre à 14 h 30, atelier *Autour de l'exposition Magritte* à la bibliothèque Ulysse.

Mercredi 27 novembre  
**Cantec d'hiver** par l'association *A petits pas contés*. Pour les petits de 2 à 5 ans. A la Bibliothèque municipale à 11 h.

Vendredi 6 décembre  
**Téléthon.**

Mardi 11 décembre  
**Connaissance du monde.** Mexique, terre de magie. A 14 h 30 et 20 h 30 au théâtre municipal. Renseignements et réservations au 01 69 92 69 07.

Samedi 14 décembre  
**Spectacle.** *A bout de souffle.* A 20 h à la salle des fêtes.

Concert de Noël *Exultate.* En l'église Saint-Martin à 20 h 30.

Dédicace du livre *Un lieu de mémoire : la gare d'Etampes* par Michel Billard à la Galerie de l'encadrement 21, rue Saint-Antoine, de 15 h à 18 h.

De 10 h 30 à 17 h à la Maison du Patrimoine, rue de la Juiverie, Le **Marché des Solidarités** avec Amnesty International, Artisans du Monde, Terre des Hommes et le Collectif pour la Défense des droits fondamentaux.

Dimanche 15 décembre  
**Spectacle de marionnettes.** La ballade de Dédé par la Cie Trio-Héol. À partir de 7 ans. Au théâtre municipal à 17 h. Renseignements et réservations au 01 69 92 69 07.

Du 19 au 22 décembre  
**Marché de Noël** place Saint-Gilles organisé par l'association Les Trippailleurs de Saint-Gilles.

Dimanche 22 décembre  
**Bourse du jouet ancien et de collection.** 9 h à 18 h à la salle des fêtes.

Cinéatempes : jusqu'au 10 décembre  
**Play time :** jeudi 5 à 21 h, samedi 7 à 21 h, dimanche 8 à 18 h, mardi 10 à 21 h.

**Ghost world :** mercredi 4 à 21 h, samedi 7 à 18 h, dimanche 8 à 15 h, lundi 9 à 21 h.

Du 18 au 24 décembre  
**Coro Maltese :** mercredi 18 à 21 h, jeudi 19 à 12 h, vendredi 20 à 21 h, samedi 21 à 18 h, dimanche 22 à 15 h.

**Mama Aoko :** jeudi 19 à 21 h, samedi 21 à 21 h, dimanche 22 à 18 h. Répondeur : 01 64 94 32 98.

La Rolonde : programme jusqu'au 3 décembre  
**Meurs un autre jour, 007 : James Bond, La planète au trésor, Ali ! si t'as riche.** Avant-première, dimanche 1<sup>er</sup> décembre à 14 h - Harry Potter.  
Répondeur : 08 36 68 31 44.

### OÙ SORTIR CETTE SEMAINE ?

Vendredi 29 novembre à 20 h 30  
**Orchestre de Chambre d'Etampes.** Antonio Vivaldi, *Symphonie des Quatre Saisons, Gloria.* En l'église Saint-Martin à 20 h 30. Renseignements et réservations : 01 64 94 36 56

Samedi 30 novembre  
**Jazz vocal.** Au théâtre à 20 h. Renseignements au 01 64 94 85 23.

**Soirée Beaujolais** organisée par Loisirs 2000. A 19 h 30 à la salle des fêtes.

Conférence Etampes-Histoire. Sylvie Barta-Calmus, *Alcide d'Origny (1802-1856), le naturaliste créateur du Stampien.*

Dimanche 1<sup>er</sup> décembre  
**Bourse multi-collections.** A la salle des fêtes.

Mardi 3 décembre  
**Conférence UTL - Val de Juine - Etampes.** La peinture orientaliste de Delacroix à Matisse. A 17 h à la salle Saint-Antoine.

## Les métiers d'Art à l'honneur

CETTE année, le salon création conjugue diversité et qualité. Mais les maître-mots restent le talent et la passion, point commun entre tous les artistes. Ainsi, Elise Binet est une jeune céramiste qui joue avec un imaginaire peuplé de créatures fantastiques et humoristiques. Uta Brabant, plus classique, peaufine avec soin ses vases, coupes en grès, saladiers émaillés. On découvrira aussi avec délices les pots et miroirs décorés de Marielle Crépier, les objets en verre Tiffany de Natacha Frenkel, les gravures aquarellées de Patricia Legendre, sur le thème du chat ou de la nature, les gravures et aquarelles de Philippe Legendre sur la vie d'autrefois à Etampes. Muriel Nicod et ses objets en bois peints vous apporteront aussi leur chaleur et l'envie de décorer votre intérieur avec ses objets artisanaux. Dolaine Périnelle coud, certes, mais c'est la poésie qu'elle met dans ses assemblages qui font tout l'intérêt de son travail. La sculptrice Nacéra Pillet et son univers féminin de silhouettes drapées propose aussi de véri-

tables œuvres d'art. Les tableaux végétaux de Lucien Queindec qu'il confectionne par collage de matériaux sont aussi intéressants. Enfin, venez découvrir Caroline Warner Chapus qui présente ses porcelaines décorées, objets et lampes. "Ce qui fait aussi l'intérêt de ce petit salon, c'est que les visiteurs peuvent discuter avec les créateurs. Ceux-ci qui travaillent souvent dans le calme et la solitude de leur atelier sont ravis que l'on s'intéresse à leur travail", explique Philippe Legendre, l'instigateur du salon. A noter : les 7 et 8 décembre, Philippe Legendre et Clément Wingler dédicaceront leurs ouvrages sur Etampes, ainsi qu'une série de cartes postales tirées de ces livres. Philippe



dédicacera aussi son livre sur la Loire *Drôle de voyage*, qui retrace les aventures des marins du temps de la marine à voile.

Du 7 au 23 décembre, Hôtel Anne-de-Pisseleu, tous les jours de 14 h à 17 h et le mercredi, jeudi et vendredi jusqu'à 18 h. Samedi et dimanche de 10 h à 19 h. Vernissage le 8 décembre à 11 h. ■

### EN BREF

#### Electrad à Efferv'Esnonne

A travers l'association étampoise *Saskwash*, le festival *Electrad* sera encore une fois présent aux Efferv'Esnonne, le festival qui fait Meuh, ce 29 novembre ! Leur credo, mêler les rythmes électroniques aux musiques ethniques du monde entier, va se décliner à travers différents groupes : *Prains, de Nantes, Red Room, de Paris*, et bien d'autres encore qui animeront le *dance-floor* toute la soirée dans le *magic mirror*, une sorte de chapiteau installé au cœur de l'événement. *Big sir, de Los Angeles, Juice de Montpellier...* vous feront aussi découvrir leur *big beat*. Les Etampois d'*External Control* seront également de la fête, avec leurs mélodiques arabesques de jungle rebondissante. Du *Tri Hop* à l'état pur ! Billets en vente sur place, au Grand Dôme de Villebon-sur-Yvette.

#### Hommage à Vivaldi

Vendredi 29 novembre à 20 h 30, l'Orchestre de Chambre d'Etampes, associé au *Lion's Club*, donnera un grand concert en l'église Saint-Martin avec plus de 80 musiciens. Au programme, les œuvres joyeuses et colorées d'Antonio Vivaldi : les *Quatre Saisons*, qui regroupent de magnifiques et célèbres concertos pour violon virtuose, une symphonie pour cordes, dont le fameux *Adagio molto*, et le *Gloria* pour solistes, chœur et orchestre. Places numérotées : 15 € - Places normales : 12 € - Tarif réduit : 10 € Renseignements et réservations : 01 64 94 36 56.

#### Ce week-end : un spectacle de dressage de fauves

Vendredi, samedi et dimanche, Kid Bauer vous invite à voir de magnifiques félins à travers un spectacle de dressage étonnant. Kid Bauer est le représentant d'une grande famille de dompteurs et de dresseurs. Son nom de famille est associé aux plus grands de ce métier. À l'âge de 17 ans,

il prendra progressivement la succession de son père, dont la carrière internationale est connue de toute la profession. Lors de son spectacle, il nous invite à observer une collection unique de fauves : lions, panthères mouchetées et noires, servals, lynx, tigres, pumas... mais aussi à découvrir l'art du dressage basé sur la connaissance et la confiance des fauves, apprendre à les reconnaître, à comprendre leurs mœurs, leurs vies et leurs rapports avec les hommes. Kid Bauer saura vous émerveiller, vous émuir, vous passionner pour ces animaux, qui restent malgré tout, des fauves. Spectacle : vendredi 29 novembre à 18 h et 20 h 30. Samedi 30 à 15 h et 17 h 30 et dimanche 1<sup>er</sup> décembre à 15 h et 17 h 30. Tarifs : visite du zoo : enfants : 4 € adultes : 7 € - Visite du spectacle et du zoo : enfant : 9 € et adulte : 15 €.

#### Autour de Victor Hugo

Dans le cadre de son cercle de lecture, AVF Etampes recevra le jeudi 5 décembre à 14 h 30, à la salle Saint-Antoine, l'auteur et metteur en scène Robert Poudrou. Celui-ci a reçu cette année pour l'ensemble de son œuvre, le *Prix Radio* de la société des auteurs dramatiques. Adhérents et amis sont invités à venir nombreux à cette conférence autour de l'œuvre de Victor Hugo qui s'annonce captivante. Renseignements : 01 69 78 04 29. AVF Accueil recherche Elisabeth, qui était présente au pot d'accueil de l'association et qui n'a pas laissé ses coordonnées.

#### Du jazz au théâtre...



Samedi 30 novembre, le théâtre accueillera les formations vocales de jazz locales de Brigitte Jaquot, mais également celles qu'elle anime en

dehors de la ville. La qualité de son travail, son feeling, sa complicité avec ses élèves et sa passion pour ce genre musical donnent toujours à ses concerts une fraîcheur et une joie largement partagées par le public. En effet, pour chanter le jazz, il ne faut pas être seulement doté d'un beau timbre de voix. Il faut aussi du cœur, de l'allégresse et l'envie de communier avec le public. Brigitte Jaquot et ses formations vocales ont intégré ces données et c'est ainsi qu'ils savent imposer du relief et de la couleur à tous les standards du jazz. Aussi, si vous n'avez rien programmé samedi en soirée, venez donc les écouter. Entrée libre !

#### Une agréable surprise



Daniel Boulet, Françoise Jaquemot, André Lelarge, Dominique Legendre et Nelly Steenbeke étaient aux anges dimanche dernier. "On ne pensait pas accueillir autant de monde pour le vernissage de notre exposition palettes et découvertes. Nous sommes vraiment heureuses, d'autant que nos œuvres plaisent au public", déclaraient les artistes enjoués. Rappelons que cette exposition riche en couleurs est encore visible jusqu'au mercredi 3 décembre à l'Hôtel Anne-de-Pisseleu. Pour de plus amples renseignements : 01 69 92 69 00. ■

Dimanche 1<sup>er</sup> décembre, 11<sup>e</sup> édition de la bourse multi-collections. A la salle des fêtes.